

Юной Ребекке Грейс не по душе тихая и размеренная жизнь на родительской ферме. Девушка мечтает о приключениях! Ребекка верит, что вместе с легчиком Артуром она сможет вырваться из этого скучного городка. Но любимый предает ее! На руках девушки оказываются четверо чужих детей. Из родственников у них остался лишь отец Френк Грешем, который сражается на фронтах Первой мировой войны.

Ребекка искренне привязывается к каждому ребенку. И когда Френк оказывается дома, царящие в нем тепло и уют поражают видевшего боль и смерть мужчину. А сама Ребекка вот-вот поймет, что Френк — тот, кто ей нужен...

Он придвинулся ближе. Я с трудом глотнула, его лицо было в нескольких миллиметрах от моего, его дыхание обдавало жаром мою щеку. Мои глаза были плотно закрыты.

Его руки опустились на мою талию, прежде чем меня ожег огонь его губ. Это было не похоже ни на что, о чем я мечтала или испытывала прежде. Прошли секунды — или это были минуты? Казалось, прошла вечность, но она промчалась как мгновение! Когда он отстранился, я напомнила себе, что необходимо вновь дышать!

Он обнял меня одной рукой за плечи так непринужденно, будто делал это прежде сотни раз.

Я вздрогнула, а затем опустила голову ему на грудь...

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3403-6



9 785991 103403 6

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-9834-0



9 789661 498340



АННА
МАТИР

На крыльях
мечты



АННА
МАТИР

На крыльях
мечты

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





АННА
МАТИР

На крыльях
мечты

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2016  ДОСУГА

УДК 821.111(73)
ББК 84(7США)
М34



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Впервые опубликовано на английском языке
под названием *Wings of a Dream* издательством Bethany House,
a division of Baker Publishing Group,
Grand Rapids, Michigan, 49516, U.S.A. All rights reserved

Переведено по изданию:
Mateer A. *Wings of a Dream : A Novel* / Anne Mateer. — Minneapolis :
Bethany House Publishers, 2011. — 323 p.

Перевод с английского *Игоря Стеценко*

Дизайнер шрифтов обложки *Татьяна Коровина*

ISBN 978-966-14-9834-0 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3403-6 (Россия)
ISBN 978-0-7642-0903-1 (англ.)

- © Anne Mateer, 2011
- © Jennifer Parker, обложка, 2016
- © Mike Habermann Photography, LLC, фото на обложке, 2016
- © Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2016
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2016
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2016

«На крыльях мечты» — прекрасно написанная история об утраченной и вновь обретенной надежде. Действие романа разворачивается в непростое время, но простота повествования легко переносит читателя в другую эпоху. Это прекрасное чтение для приятного времяпрепровождения. Наслаждайтесь!

Ким Фогель Савье,
автор *My Heart Remembers*

Анна Матир создала незабываемую историю, наполненную персонажами, которые, даже после того как вы перевернете последнюю страницу, надолго оставят след в вашем сердце.

Кэтлин Я'Барбо,
автор *The Confidential Life of Eugenia Cooper*

«На крыльях мечты» — это душевная история о том, как обычная женщина становится заложницей необычных обстоятельств. Автор заставила меня смеяться, плакать и — что самое главное — глубоко сопереживать Ребекке, ее друзьям и семье. Те читатели, которые ищут захватывающую историю о событиях, актуальных и в XXI веке, могут остановить свой выбор на прекрасном дебюте Анны Матир — «На крыльях мечты».

Аманда Кабот,
автор *Tomorrow's Garden*

Матир написала проникновенный любовный роман, действие которого разворачивается на фоне эпидемии гриппа 1900-х годов, о которой так часто забывают. Автор умело смешала исторические реалии, библейские истины и незабываемых персонажей.

Маурин Ланг,
автор *Whisper on the Wind*

*Слава Господу моему Вседержителю,
Тому, Кто дарует мне мечты и желания,
совершенствует их и дает моему сердцу
силы следовать за ними,
я смиренно покоряюсь*

ГЛАВА 1



Октябрь 1918 года

— Ребекка Грейс, если ты не поторопишься, мы опоздаем на лекцию! — Мама воздержалась от крика, хотя звук ее голоса без труда вознесся вверх по лестнице и проник в мою спальню. В конце концов, леди не к лицу повышать голос.

— Иду, мама! — Я прикрепила булавкой широкополую шляпу, прикрыв свои светло-каштановые волосы, и старалась рассмотреть себя в крошечном зеркале, висящем на стене. Шляпа была, конечно, не последней модели, но вполне сойдет. По крайней мере, для Даунингтона в штате Оклахома.

Я побежала вниз по лестнице, благодаря маму за то, что она разрешила мне носить юбки чуть выше лодыжек. Опомнившись на последней ступеньке, я уменьшила темп и вовсе остановилась перевести дыхание, прежде чем выйти на улицу к ожидавшим меня родителям.

Несмотря на волнение, я заставила себя идти медленно, с достоинством, подобающим молодой женщине, которой недавно исполнилось девятнадцать.

Взбираясь на заднее сиденье двуколки, я бросила взгляд на сарай, в котором стоял старый «форд» моего брата, и подавила вздох сожаления.

— Мы могли бы воспользоваться автомобилем Уилла, мама. И приехать эффектно, как миссис Тэкер.

Мама фыркнула, выразив свое неодобрение, хотя я и так знала, что, по ее убеждению, по всем вопросам, касающимся поведения в обществе и культуры, к миссис Тэкер следует прислушиваться в последнюю очередь.

— Ее муж настаивает, чтобы она ездила на том автомобиле, а она наверняка предпочла бы тихую и надежную повозку.

Я сжала губы крепче, силясь удержать комментарий, тем временем папа стегнул лошадь, и мы тронулись вперед. Я сомневалась, что миссис Тэкер присуща сдержанность, которую мама приписывала ей. Миссис Тэкер жила в современном мире, далеко от сельскохозяйственных угодий Оклахомы. Если бы ее муж не стал владельцем местного банка, она никогда бы не решила поселиться в Даунингтоне. Я была уверена в этом.

— Я рассчитываю на твою помощь сегодня, Ребекка Грейс! Жители придут на лекцию, чтобы получить благотворное воздействие на свои умы. А мы — члены женского сообщества Даунингтона — должны выполнить свой долг и помочь им в этом.

— Да, мама. — Я рылась в своей сумочке, пытаюсь скрыть улыбку, расплывающуюся у меня на устах.

Мама, может быть, и была обеспокоена чьим-то развитием и интеллектом, но мои намерения были вовсе не столь благородны. Сегодня вечером я лишь хотела убедиться, что Артур Сэмсон понял мое намерение выбраться из этого городка и увидеть мир. Вместе с ним.

* * *

Папа высадил нас у парадного входа в здание школы. Из каждого окна лился свет, разгоняя сгустившуюся над заливом тьму.

Мотор большого автомобиля лениво урчал неподалеку, но я не могла разглядеть, кто сидит за рулем — Артур или мистер Тэкер, поэтому проследовала за мамой внутрь.

— Хвала небесам, вы здесь, Маргарет! — Миссис Тэкер подплыла к маме, затянутыми в перчатки руками приобняла ее за плечи, и на мгновение их щеки коснулись в приветствии. Затем миссис Тэкер отстранилась.

— Вскоре все начнут съезжаться!

Мама поставила сумочку на одно из сидений первого ряда.

— Чем я могу помочь?

— В данный момент ничем. Мы будем встречать прибывающих, возможно, будем показывать, где сесть. Конечно, я представлю доктора Уитмора.

Я отвлеклась от их разговора. Мне было не под силу проявлять такой же энтузиазм, предвкусывая лекцию профессора богословия.

Дверь вновь открылась. Вошедший человек нес два папоротника в горшках, и хотя они закрывали его лицо, я знала — это Артур. Больше никто в городе не носил таких высоких ботинок и коричневую солдатскую форму.

— Поставь их впереди, — велела миссис Тэкер племяннику. — По одному с каждой стороны от трибуны.

Я пристально следила за тем, как Артур шел по проходу, восхищая его решительной походкой и сильными руками. Он расставил растения, как было велено.

— Прекрасно, — отметила миссис Тэкер. — А теперь подойди и поздоровайся с миссис Хэндрикс и мисс Ребеккой.

Молодой человек повернулся к нам, снял шляпу, и на его губах появилась легкая улыбка. Загорелая кожа лица выгодно оттеняла блестящие белые зубы и волосы пшеничного цвета.

— Очень рад видеть вас вновь, миссис Хэндрикс, мисс Ребекка.

Я выпрямилась и улыбнулась в ответ. Голоса, раздавшиеся у двери, увлекли маму и миссис Тэкер к входу: прибыли еще три члена женского сообщества, и дамы обменивались приветствиями. Тем временем Артур стал возле меня.

Когда он смотрел мне в глаза, у меня внутри все таяло, как масло на горячем бисквите. Это продолжалось с того самого момента, как мы встретились, почти три недели назад, когда он приехал в Даунингтон навестить своих тетю и дядю. Он не был похож ни на одного юношу из тех, кого я знала. Он не бороздил грязные поля. Он парил над ними.

Выпускник колледжа. Летчик, устремленный ввысь! Ему принадлежал весь мир!

Тот факт, что он обратил внимание на такую деревенщину, как я, кружил мне голову и заставлял сердце сильнее биться в груди.

Молодой человек не отводил от меня взгляда, несмотря на то, что зал наполнялся людьми. Я желала, чтобы этот миг длился вечно! Но момент был, увы, не самый подходящий. Сцепив

пальцы, я подумала о том, что нас могут услышать. Поэтому наклонилась к нему и спросила:

— Вы уже знаете, где будете сидеть, мистер Сэмсон?

Он тоже наклонился и подмигнул мне:

— Я надеялся, мы вместе получим удовольствие от поиска места. — Он глянул на выход и вновь посмотрел на меня. Его намек был совершенно ясен.

Я закусила нижнюю губу и посмотрела на маму. Она стояла по одну сторону входа, миссис Тэкер по другую. Другие женщины носились по кругу, провожая гостей к пустым креслам. Никто не обращал на нас никакого внимания.

Артур взял меня под руку и повел в дальний угол зала. В полумраке его мягкий голос обволакивал меня, будто шелковая шаль, которую мне прислала тетя Адабель на школьный выпускной.

— Ну а ты? — спросил он приглушенным голосом с мягким тембром. — Ты тоже предвкушаешь прослушать лекцию этим вечером?

Я потупилась и нервно хихикнула, а губы Артура вновь изогнулись в усмешке. Он зашептал:

— Садись возле меня на ступеньках около входа. Это наш последний шанс поговорить. Утром я уезжаю в Техас.

В это мгновение миссис Тэкер выплыла на середину зала, мама следовала за ней. Прежде чем миссис Тэкер успела обернуться и обозреть собравшихся, мы с Артуром скользнули за дверь и очутились в вечерних сумерках.

* * *

Я села на среднюю из трех ступеньку крыльца школы, расправила юбку и спрятала ноги под подол. Артур прошел по двору и закурил сигарету. Воцарившуюся тишину нарушали лишь доносившиеся звуки голосов. Затем раздались аплодисменты. К тому моменту, как началась монотонная речь, молодой человек уже докурил и затушил тлеющий окурок носком ботинка, сел возле меня и откинулся немного назад, опершись на локти.

— В это же время на следующей неделе я уже буду в самолете! — Он поднял голову вверх, будто уже смотрел на себя,

летающего в небе. — Сначала я буду летать над Техасом, затем над Францией... Или Германией...

Я тоже подняла глаза и вместе с ним посмотрела на небо, думая о том, как много раз я загадывала желание, увидев первую вечернюю звезду. Теперь я верила, что Бог указывал мне путь, и я молилась о том, чтобы пройти его вместе с Артуром.

— Как бы мне хотелось полетать вместе с тобой!

— Правда? — Артур выпрямился и посмотрел на меня своими смеющимися глазами. — А разве тебе не будет страшно?

Я покачала головой, вспоминая, сколько часов, дней и лет я жаждала освободиться от домашней работы, ухода за садом и скотом. Освободиться от обжигающего маминого взгляда и острого языка. С тех самых пор, как я окончила школу, я мечтала покинуть этот аккуратный скучный городок.

— Я хочу увидеть новые места, делать что-то иное! Я хочу жить жизнью, в которой будет нечто куда большее, чем просто садоводство, сбор урожая и домашняя работа. Я хочу, чтобы у меня была жизнь, которая стоит того, чтобы ее прожить!

— Я мог бы научить тебя летать на аэроплане! — предложил он.

Звезды подмигнули мне с небес. Я подняла голову и попыталась представить, как это — самой воспарить над землей. В животе все перевернулось.

— Может быть, сначала научишь меня водить автомобиль, прежде чем мы примемся за самолет? — предложила я.

Наш смех сливался, словно мед с горячим чаем. И был так же сладок.

Артур повернулся ко мне.

— Мы могли бы делать многие захватывающие вещи, Ребекка. Вместе — ты и я.

Я прижала руки к животу. Он что, и вправду так считает? Неужели он станет теми крыльями, с помощью которых мне удастся воспарить над Даунингтоном?

Его обычно томный голос стал вдруг очень резким.

— Ты не похожа ни на одну из девушек, которых я встречал раньше. Ты мечтаешь по-крупному! Мне это нравится!

БЛАГОДАРНОСТИ

Когда пандемия испанского гриппа пронеслась по стране осенью 1918 года и, в меньшей степени, зимой 1919 года, последствия были куда большими, чем закрытие школ, церквей и переполненные кладбища; эта пандемия изменила судьбы людей. Две мои прабабушки заболели и умерли, оставив после себя мужей и детей. В одну из этих семей приехала племянница, чтобы заботиться о четверых детях (моя бабушка была старшей из той четверки). Отец детей воевал во Франции. После его возвращения домой они поженились. Однако, несмотря на схожие обстоятельства, персонажи моей книги «На крыльях мечты» полностью вымышленные.

В процессе написания этого романа многие помогали мне, иногда на протяжении нескольких лет.

Благодарю спонсоров Девятой ежегодной исторической конференции; доклады Мелиссы Прайсер о судьбах женщин во время Первой мировой войны и доктора Эрика Карлсона об обучении пилотов на Лав-Филд во время Первой мировой войны помогли мне в работе над романом.

Я также в неоплатном долгу перед Лоизой Ленгер и Халом Саймоном из краеведческого музея в Плано, Техас. Также спасибо всем экскурсоводам в этнографической деревне Далласа за то, что уделили мне время и ответили на мои вопросы.

Шарлин Патерсон, спасибо за веру и поддержку этой книги, даже несмотря на то, что ты видела лишь грубые черновики! Твой вклад сделал лучше меня как писательницу, а эту историю много лучше, чем я могла себе представить!

Персонал издательства «Бетани хаус», вы — великолепны! Спасибо за то, что так хорошо делаете свое дело, с вами очень приятно работать!

Шерил, Шери, Мэри, Лесли, Бэт, Бекки, Джил, Андреа, Пола, мама, папа, Дебра, Кирби, Ден, Доун и Билли, ваши молитвы значили для меня куда больше, чем вы можете себе представить! Пусть Господь вечно благословляет вас за вашу верную поддержку!

Мэри ДеМут и Лесли Уилсон, вы укрепляли мои истории и мою веру. Я очень рада, что мы идем этой писательской дорогой вместе!

Робин и Билл, спасибо, что всегда указывали мне на Бога! Вы больше чем друзья, вы — семья.

Я также благодарна моим родителям, Энн и Дону Делп. Как я смогу отблагодарить вас за то, что вы никогда не высмеивали мои мечты? Всегда следили, чтобы у меня были хорошие книги, и всему миру гордо сообщали обо всех моих достижениях! И конечно, за то, что дали мне жизнь в семье, полной таких интересных персонажей!

Элизабет, Аарон, Натан, я так горда, что Господь позволил мне стать вашей мамой! Вы трое значите для меня больше, чем все книги мира! (А вы знаете, как много они для меня значат!) Спасибо за то, что терпеливо мирились со мной в те дни, когда я писала, проводила исследования, и со всей суматохой между ними!

Джефф, наш жизненный путь претерпел множество поворотов, которых мы не ожидали, но я не хотела бы прожить эту жизнь с кем-либо, кроме тебя! Я люблю тебя! (Кроме того, ты великолепный литературный агент!)

Наконец, моему милому Спасителю. Я буду вечно восхвалять Твое имя, Господи. Надеюсь, Ты никогда не будешь стыдиться, что я называю Тебя своим Богом.

ОБ АВТОРЕ

Анна Матир посвятила много времени написанию коротких историй. Свой первый полноценный рассказ писательница создала лишь в 2001 году благодаря проекту «Новелла месяца». Проект поставил перед автором задачу написать 50 тысяч слов в месяц. С этого момента Анна начала изучать ремесло писателя, посещала конференции для писателей, стала членом группы критиков и практиковалась снова и снова. После этого она написала четыре романа. Трижды ее поощряли, делая финалистом конкурса христианской литературы. Затем она получила заказ на роман «На крыльях мечты».

Анна увлекается историей и историческими романами, эта страсть часто прорывается во время семейного отдыха. К счастью, ее муж разделяет любовь супруги к прошлому. Они с мужем живут возле Далласа, штат Техас, у них трое детей-подростков.

Узнайте больше про автора на www.annemateer.com

Літературно-художнє видання

МАТИР Анна
На крилах мрії
Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Керівник проекту *В. А. Тютюнник*
Завідувач редакції *Т. М. Куксова*
Відповідальний за випуск *М. І. Коміна*
Редактор *М. В. Весновська*
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *Л. Ю. Єрдякова*

Підписано до друку 15.12.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 16,8. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

МАТИР Анна
На крыльях мечты
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*
Заведующий редакцией *Т. Н. Куксова*
Ответственный за выпуск *М. И. Комина*
Редактор *М. В. Весновская*
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Л. Ю. Ердякова*

Подписано в печать 15.12.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 16,8. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНІСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

УКРАИНА

- по телефонам справочной службы
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: www.bookclub.ua
- в сети фирменных магазинов
см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



РОССИЯ

- по телефонам справочной службы
+7 (4722) 73-22-73;
- e-mail: info@ksdbook.ru
- на сайте Клуба: www.ksdbook.ru
- «Книжный клуб»,
а/я 4, Белгород, 308961

Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Москва

Бертельсманн Медиа Москва АО
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

Юна Ребекка мріє поїхати з батьківської ферми та вірить, що пілот Артур зможе подарувати їй нове життя. Але обставини змінюють її плани: коханий зраджує її, до того ж на руках дівчини опиняються четверо чужих дітей. Їхні мами та опікунка померли, а батько Френк воює на фронтах Першої світової. Ребекка щиро прихилиється до сиріток. Удівець, який повертається з війни, зачудований тими любов'ю і затишком, що панують у його оселі. Френк розуміє, що більше не має права затримувати цю приємну дівчину, проте, здається, тепер вона понад усе бажає залишитися...

Матир А.

М34 На крыльях мечты : роман / Анна Матир ; пер. с англ. И. Стеценко. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2016. — 320 с.

ISBN 978-966-14-9834-0 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3403-6 (Россия)

ISBN 978-0-7642-0903-1 (англ.)

Юная Ребекка мечтает уехать с фермы родителей и верит, что летчик Артур сможет подарить ей новую жизнь. Но обстоятельства меняют ее планы: любимый предает ее, к тому же на руках девушки оказываются четверо чужих детей. Их мать и опекунша умерли, а отец Френк сражается на фронтах Первой мировой. Ребекка искренне привязывается к сироткам. А вернувшегося с войны вдовца поражают любовь и уют, царящие в его доме. Френк понимает, что не вправе больше задерживать эту милую девушку, но, кажется, теперь она больше всего на свете хочет остаться...

УДК 821.111(73)
ББК 84(7США)